

# 上海市翻译硕士专业学位论文 基本要求和评价指标体系

## 一、翻译硕士专业学位论文概述

硕士专业学位论文应当是专业学位硕士研究生所学专业技能、专门知识、基础理论和职业道德的综合反映，也是衡量能否获得学位的依据之一。

翻译硕士专业学位论文应充分体现高层次、应用型翻译人才的培养要求，为培养翻译专业人才服务。翻译硕士专业学位论文的写作旨在培养学生在翻译工作中不断发现、分析并解决问题的能力，确保其自身专业的可持续性成长，同时也为专业实践提供有价值的参考。

翻译硕士专业学位论文应由翻译硕士专业研究生在导师的指导下独立完成。

翻译硕士专业学位论文的类型为案例分析报告或调研报告。

【案例分析报告】概念界定：

案例分析报告是指以一个或一组主题相关的典型的翻译实践任务/项目为中心，针对实践中的具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知识，分析并解决问题。

案例来源于真实的翻译实践。合格的学位论文应以学生实际参与的翻译实践为素材，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实践中的问题，分析并解决问题。

案例分析报告的类型包括：口笔译实践操作类案例分析报告、翻译项目管理类案例分析报告、翻译术语库类案例分析报告、翻译项目语料库类案例分析报告、项目质量审校类案例分析报告、陪同口译类案例分析报告、交替传译类案例分析报告、同声传译类案例分析报告，等等。

【调研报告】概念界定：

调研报告是指以语言服务行业中的某一方面、某一现象、某一群体或某一企业为中心，针对具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知识，展开调研，收集并分析数据，以得出结论。

调研报告对象为语言服务行业,调研报告应对翻译政策、翻译产业和翻译现象等翻译相关问题展开调研与分析。合格的学位论文应选定适当的调研对象,收集调研数据并针对统计结果进行分析和讨论,从中发现和分析问题并得出结论。

调研报告的类型包括:口笔译政策类调研报告、口笔译行业调研报告、口笔译项目管理类调研报告、口笔译实践操作类调研报告、翻译工具类调研报告,等等。

## 二、翻译硕士专业学位论文内容、形式的基本要求及评价指标

### (一) 案例分析报告

#### 1. 内容要求

##### (1) 选题

案例分析报告选题应来源于真实的翻译实践,反映翻译专项任务特征。

学生应从自己参与的商务、法律、科技等主题的翻译实践中挑选典型案例,案例可以是一个翻译实践任务/项目,也可以是一组主题相关的翻译实践任务/项目。论文选题应有明确的研究问题,研究问题应与专业培养方向吻合,可以涉及口笔译实践操作、翻译项目管理、翻译术语整理、翻译项目语料库、项目质量审核、陪同口译、交替传译、同声传译等方面。

##### (2) 研究内容

案例分析报告应以翻译实践案例中的具体问题为中心,从专业翻译的角度,描述翻译案例发生的背景、情境和完成过程,分析案例中的教训和不足,并综合运用所学专业知识论述解决问题的方案。解决方案应符合专业翻译的规律。论文分析立场和用语应客观中立,分析方法和分析过程应符合专业要求。

##### (3) 研究方法

案例分析报告应有明确的案例和研究问题,采取收集、记录、转写(口译类)、语料库、访谈等方法,运用专业知识,分析问题、解决问题。

##### (4) 研究成果

论文的结论应对所提出的问题给予充分的回答。论文成果对翻译实践有一定参考价值或应用价值。论文应从专业翻译的新视角探索专业翻译中的问题,能够

对专业翻译形成新的认识,体现一定的创新性。论文应具有适当的工作量和一定的研究难度。

## 2. 撰写要求

### (1) 论文组成部分

论文一般由封面,中、外文扉页,声明,致谢,中、外文摘要、关键词,目录,正文,参考文献和附录等部分组成。

### (2) 论文结构

论文在结构上一般可以包括:

① 引言:应交代与研究问题相关的背景,提出研究问题,阐述本案例分析报告的主要内容。

② 案例描述:根据研究问题的需要,对翻译实践案例进行描述,介绍案例的背景和完成过程。

③ 案例分析:围绕研究问题对翻译实践案例进行分析是学位论文的核心部分。

④ 结语:应在案例分析的基础上对所提炼的问题给予充分的回答,能够为翻译实践提供有一定应用价值的参考依据。

### (3) 参考文献

学生必须按照学术规范列出在论文写作过程中所参考或引用过的各种文献资料。

### (4) 附录

论文附录部分应列出案例的翻译文本全文(篇幅许可的话),笔译文本应在10000字以上(以汉字排版为计),可以是一个完整文本,也可以是一组主题相似的文本;口译应提供音频或视频材料,时间在30分钟以上(包括原语与译语录音,可以是A语言译入B语言,也可以是B语言译入A语言)。口译中涉及论文所举例子的相关部分应进行转写。对于有些因签订保密协议而无法出示附录的,则需由保密方提供签字说明。

### (5) 写作语言

学位论文的写作语言可在中文或外文中选择一种,全文的字数(不包括参考文献和附录)以中文为计原则上不少于10000字。

## 3. 评价指标

评 价 指 标		评 价 要 素	权重
一级指标	二级指标		
选题	选题符合专业翻译特征10%	选题来源于翻译实践，具有翻译专项任务特征。	15%
	选题大小适中，选题描述具体详实5%		
应用性	研究方法有一定借鉴意义10%	案例分析对实践具有实际指导意义。	25%
	研究成果有一定应用价值15%		
创新性	所提问题有一定新意5%	以新的视角探索解决问题的途径与方法。	10%
	分析与解决方法有一定新意5%		
专业性	翻译项目体现专业特征10%	案例内容、分析及结论能体现相关学科领域的专门知识和专业能力，有严谨的专业规范性；适当的工作量及一定的研究难度。	40%
	项目流程符合专业要求10%		
	案例分析充分且富于逻辑性10%		
	论文结构严谨10%		
规范性	标题、摘要、关键词、目录、参考文献格式规范4%	资料引证、分析、文字、图表的准确和规范；案例分析报告附笔译译文或口译录音/像。	10%
	引文、文字、图表规范3%		
	附录规范3%		
综合评价			

注：评价结论分为优秀、良好、合格、不合格四种。优秀： $\geq 90$ ； $75 \leq \text{良好} < 90$ ； $60 \leq \text{合格} < 75$ ；不合格： $< 60$ 。

## (二) 调研报告

### 1. 内容要求

#### (1) 选题

调研报告选题应来源于语言服务行业，反映语言服务行业特点。

学生应从自己参与的专业实践中选取调研对象，明确调研目的。调研应有明确的问题意识，问题可以涉及口笔译政策、口笔译行业发展、口笔译项目管理、口笔译实践操作、翻译工具使用等。

#### (2) 研究内容

调研报告应以语言服务行业中的具体问题为中心，从语言服务行业的角度，描述调研的对象、调研工具与方法、调研过程和调研数据等，并综合运用所学专业知 识对调研中得到的数据进行分析，得出结论。论文分析立场和用语应客观中立，分析方法和分析过程应符合专业要求。

#### (3) 研究方法

调研报告应有明确的调研对象和调研目的，可采取田野调查、访谈、调查问卷、录像、录音等方法收集数据，运用专业知识，对数据进行分析和总结。

#### (4) 研究成果

论文的结论应充分回应调研目的，在调研数据的基础上，发现问题，提出意见和建议。论文成果对语言服务行业有一定参考价值或应用价值。论文应能对语言服务行业提供新的数据，发现新的问题，或形成新的认识，体现一定的创新性。论文应具有适当的工作量和一定的研究难度。

### 2. 撰写要求

#### (1) 论文组成部分

论文一般由封面，中、外文扉页，声明，致谢，中、外文摘要、关键词，目录，正文，参考文献和附录等部分组成。

#### (2) 论文结构

论文在结构上一般可以包括：

① 引言：应说明调研的相关背景，提出调研的问题，调研目的、意义和调研方法。

② 调研过程：对调研过程进行描述，介绍调研前期准备和实施过程。

③ 调研结果与分析：对调研数据进行筛选和分类汇总，并在此基础上以文字形式、图表形式或多媒体形式对数据进行统计与描述。

④ 结语：归纳出概括性的结论，具有一定的参考或应用价值。

### (3) 参考文献

学生必须按照学术规范列出在论文写作过程中所参考或引用过的各种文献资料。

### (4) 附录

论文附录部分应提供调查问卷及相关材料。

### (5) 写作语言

学位论文的写作语言可在中文或外文中选择一种，全文的字数（不包括参考文献和附录）以中文为计原则上不少于 10000 字。

## 3. 评价指标

评价指标		评价要素	权重
一级指标	二级指标		
选题	选题符合语言服务中的专业翻译特征 10%	选题来源于翻译实践或语言服务行业，反应翻译专项任务特征。	15%
	选题大小适中，选题描述具体详实 5%		
应用性	研究方法有一定借鉴意义 10%	调研对实践具有实际指导意义。	25%
	研究成果有一定应用价值 15%		
创新性	所提问题有一定新意 5%	以新的视角探索解决问题的途径与方法。	10%

评 价 指 标		评 价 要 素	权重
一级指标	二级指标		
	分析与解决方法有一定新意5%		
专业性	调研内容体现行业特征10%	调研内容、分析及结论能体现相关学科领域的专门知识和专业能力，有严谨的专业规范性；适当的工作量及一定的研究难度。	40%
	项目流程符合专业要求10%		
	调研方法合理，数据分析充分10%		
	论文结构严谨10%		
规范性	标题、摘要、关键词、目录、参考文献格式规范4%	资料引证、分析、文字、图表的准确和规范；调研报告附调查问卷等。	10%
	引文、文字、图表规范3%		
	附录规范3%		
综合评价			

注：评价结论分为优秀、良好、合格、不合格四种。优秀： $\geq 90$ ； $75 \leq \text{良好} < 90$ ； $60 \leq \text{合格} < 75$ ；不合格： $< 60$ 。